

La Fuente Española: Historia y revisión de la versión Reina-Valera
Por Thomas Holland, Th. D. (Email: Logos1611@aol.com)

Tampoco pensamos mucho en consultar a los traductores o comentaristas, caldeos, hebreos, sirios, griegos o latinos, no, ni a los españoles, franceses, italianos u holandeses; tampoco desdeñamos revisar lo que habíamos hecho y volver a llevar al yunque lo que habíamos martillado a mano: sino que, teniendo y utilizando toda la ayuda necesaria, y sin temer ningún reproche por la lentitud, ni codiciar la alabanza por la expedición, al final, por la buena mano del Señor sobre nosotros, hemos llevado la obra a este punto que veis. -Los traductores al lector.

Los traductores del Rey reconocieron varias fuentes que fueron utilizadas para producir la Versión Autorizada. Estas fueron dadas "por la buena mano del Señor". Además de las herramientas estándar utilizadas por los traductores, los hombres de la Biblia King James utilizaron también traducciones inglesas y extranjeras anteriores. *Entre ellas estaba la Versión Reina-Valera de 1602*, y con razón, pues existe una estrecha relación entre la Valera y la KJV. No sólo porque son primas históricas basadas en el mismo tipo textual, sino porque son igualmente respetados entre sus respectivos pueblos. Por ello, no es de extrañar que la Sociedad Bíblica Americana se refiriera a la Valera como "**la versión King James del mundo de habla hispana**". (Recordando a Casiodoro De Reina, Bible Society Record, 1969).

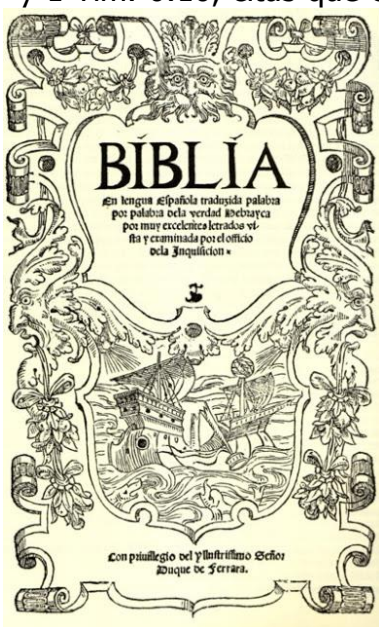
La tentación de comparar las dos es comprensible, y cualquiera que haya estudiado la Valera se vería obligado a hacerlo. El Dr. Wilton M. Nelson, antiguo misionero en Costa Rica, señaló que el año 1969 "marcó el 400 aniversario de la versión Reina-Valera de la Biblia en español, que puede considerarse como la contraparte hispanoamericana de la versión King James". (New Light from the Old Lamp, Latin America Evangelist [Publicación de la Sociedad Bíblica Americana, enero/febrero, 1970], p. 9). Esto no significa que las dos sean idénticas, pero son extremadamente cercanas. A pesar de las diversas revisiones que ha sufrido la Valera, sigue siendo la Biblia en español más cercana a la Versión Autorizada en cuanto a texto, estilo e impacto histórico.

La historia de la Biblia en español

Las primeras Escrituras traducidas al español aparecieron en 1490 y consistían en los Evangelios y fueron traducidas de la Vulgata latina. En 1512, esta versión fue revisada y ampliada para contener las Epístolas del Nuevo Testamento por un monje católico, Ambrosio de Montesino. A continuación, fue revisada por un monje

benedictino, Roman de Vallezillo. Su obra, sin embargo, no estaba destinada al uso público y la necesidad de una Biblia española seguía vigente.

En 1543, Francisco de Enzinas, un protestante, tradujo un Nuevo Testamento español completo e intentó ponerlo en circulación. Enzinas había solicitado la aprobación real para su obra y el 24 de noviembre presentó un ejemplar de su Nuevo Testamento al emperador Carlos. El Emperador, sin embargo, no favoreció la obra de Enzinas y éste fue arrestado el 13 de diciembre de ese año por lo que se consideró lecturas perversas en su versión que enfatizaban la justificación por la fe. Se presentaron cargos contra Enzinas por leer Romanos 3:22, 28, 1 Cor. 3:11, Col. 3:5 y 1 Tim. 6:10, citas que estaban todas en mayúsculas. Enzinas escapó de la cárcel el 1 de febrero de 1545 y así se libró de la muerte de la mano de la Inquisición española.



Juan Pérez de Pineda, teólogo protestante, traductor y reformador, también tradujo el Nuevo Testamento al castellano (una forma muy pura de español) hacia 1553. Incluso, tradujo al español comentarios en contra de las enseñanzas de la Iglesia Católica Romana.

El primer Antiguo Testamento en español se publicó en 1553 y fue conocido como la **Biblia de Ferrara**. Estaba destinada a los judíos de habla hispana, ya que estaba dispuesta en el orden del canon hebreo. En la portada se indica que esta versión fue aprobada por la oficina de la Inquisición y, por tanto, no se vio afectada por su proscripción de otras traducciones de la Biblia.



Casiodoro de Reina (1520-1594) fue el primero en traducir la Biblia completa al español. Su trabajo tardó doce años en completarse a costa de mucho sacrificio personal. Al igual que los traductores ingleses como John Wycliffe y William Tyndale, Reina sufrió persecución por su deseo de dar a sus compatriotas la palabra de Dios en su propia lengua. Nacido en Sevilla, Reina fue criado como católico romano (también como Wycliffe y Tyndale). Creció en sus estudios y se hizo monje en el Monasterio de San Isidro de Sevilla. Fue allí donde su vida comenzó a cambiar.

El superior del monasterio era el Dr. Blanco García Arias, que había sido influenciado por la antigua Biblia latina de los valdenses y su predicación, que se había infiltrado en la mano de hierro de Roma en España. Arias se hizo creyente y comenzó a leer a sus alumnos los escritos de los reformadores. Reina escuchó

atentamente las enseñanzas de los reformadores y se convirtió. En este momento de su vida comenzó a proclamar públicamente el tema de la Reforma de la "justificación por la fe". No es necesario decir que esto no sentó bien a la Iglesia Católica Romana. La persecución cayó y Reina huyó de su tierra natal, para no volver jamás.

En 1557, Reina y diez de sus amigos fueron a Frankfurt, Alemania, y se unieron a la iglesia hugonote. Allí se convirtió en el pastor de un pequeño grupo de protestantes españoles que también habían escapado de las garras de la Inquisición española. Sin embargo, la mano de Roma volvió a amenazarle, por lo que él y su esposa (que se disfrazó de marinero) huyeron a Amberes, en los Países Bajos. En 1564, el rey Felipe de España puso precio a la cabeza de Reina, lo que le hizo regresar a Frankfurt. Fue durante su segunda huida a Fráncfort cuando Reina comenzó su trabajo sobre la Biblia española.



Cinco años más tarde, en 1569, publicó 2.600 ejemplares de toda la Biblia en español. Esta edición se conoce comúnmente como la "Biblia del Oso", porque utilizaba como símbolo un oso tomando miel de un árbol. La Inquisición pronto se apoderó de todas las copias de la Versión Reina que pudo y las destruyó llamándola "***la edición más peligrosa de la Biblia***". (Dr. S. L. Greenslade, *The Cambridge History of the Bible* [Cambridge, Inglaterra: Cambridge University Press, 1983], p. 126). La Inquisición ya había emitido un decreto en 1551 que prohibía la, "Biblia en romance castellano (español) o en cualquier otra lengua vulgar". (Ibid., p. 125). El decreto decía además:

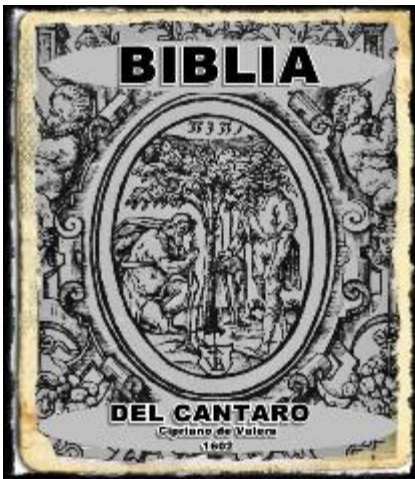
(El) Antiguo y Nuevo Testamento, Evangelios, Epístolas y Profecías y cualesquiera otros libros de la Sagrada Escritura en romance castellano, francés o flamenco o en cualquier otra lengua que tengan prefacios, notas o glosas que revelen doctrinas erróneas, repugnantes o contrarias a nuestra santa fe católica o a los sacramentos de la Santa Madre Iglesia... Y porque hay algunos trozos de Evangelios y Epístolas de San Pablo y otras partes del Nuevo Testamento en lengua vernácula castellana tanto impresos como manuscritos de los que se han seguido ciertas consecuencias objetables, ordenamos que tales libros y tratados sean mostrados y entregados al Santo Oficio, lleven o no el nombre de sus autores, hasta que el Consejo de la Santa Inquisición General determine otra cosa. (Ibid.)

En consecuencia, pocos ejemplares de la Biblia de Reina llegaron a su patria. Sin embargo, fue utilizada por los refugiados de habla hispana que habían huido de España a causa de la Inquisición. Tras la publicación de su Biblia en 1569, Reina

organizó una iglesia en Fráncfort, de la que fue pastor hasta su muerte el 16 de marzo de 1594.



Cipriano de Valera nació en 1531, y su vida fue un reflejo de la de Reina. También él fue monje en el Monasterio de San Isidro de Sevilla y estudió bajo la enseñanza del Dr. Arias. De hecho, Valera fue uno de los diez que huyeron de España con Casidoro de Reina en 1557. Más tarde, Valera fue a Ginebra, donde se convirtió en seguidor del famoso reformador Juan Calvino. Se interesó por la evangelización personal y deseó aumentar su comprensión del evangelio. Se trasladó a Inglaterra para estudiar en Cambridge. Más tarde, enseñó en Oxford.



Durante su estancia en Inglaterra, Valera tradujo las Instituciones de Calvino al español y escribió un libro titulado El Papa y la Misa. En él, condenaba el servicio de la misa proclamándolo como pagano y condenaba la autoridad del Papa como obispo supremo. Fue durante esta época cuando Valera se casó y comenzó a ampliar su ministerio personal para incluir una ayuda a los marineros y a los encarcelados.

En 1582, comenzó a revisar la obra de Reina. A la edad de 70 años, en 1602, después de 20 largos años de trabajo, Valera terminó su revisión y publicó lo que se conoce como la Versión Reina-Valera. En sus propias palabras, Valera hizo la siguiente proclamación sobre su trabajo y el de Reina:

La razón de mi motivación para hacer esta edición, fue la misma que motivó a Casidoro de Reina, quien había sido motivado por esa Persona sagrada, el Señor mismo. Él Deseaba proclamar la gloria de Dios y hacer un claro servicio a su nación. Por lo tanto, comenzó a traducir la Santa Biblia (al español). (Dr. Hazael T. Marroquim, editor, Versiones Castellanas De La Biblia, [México: Casa De Publicaciones El Faro], p. 139).

Valera creía que su revisión de la obra de Reina producía la palabra pura de Dios para el mundo de habla hispana. El Dr. Henry C. Thompson estaba de acuerdo y afirmaba que estos dos preciosos santos "penetraron en las profundidades de las Sagradas Escrituras y tradujeron con perfección las lenguas griega y hebrea". (Ibid., 19).

Al igual que Reina, Valera soportó mucho por Cristo. En el libro de historia de las Biblias españolas, Versiones Castellanas De La Biblia, el Dr. Alejandro Clifford escribe:

"Valera sufrió grande miseria... el Señor recompensa a sus siervos, Cipriano de Valera recibirá un muy grande galardón de manos de su Salvador". [Valera sufrió una gran miseria (por el Señor) ... Cuando el Señor recompense a sus siervos, Cipriano de Valera recibirá un muy grande galardón de manos del Salvador]. (Ibid., 39).

Las diversas revisiones y ediciones de la versión Reina-Valera

A continuación, se enumeran la mayoría de las revisiones y reimpressiones de la Versión Reina-Valera. Se ofrece como información histórica. Al contrario de lo que se piensa, algunas ediciones de la Valera se produjeron para restablecer el vínculo histórico de la versión con el Textus Receptus griego. A finales del siglo XIX, las ediciones de la Valera estaban fuertemente influenciadas por los hallazgos de Westcott y Hort. Sin embargo, la edición de 1909 se realizó con el fin de devolver la Valera a sus raíces tradicionales, acercándola así a la King James, esto, ante las ediciones producidas a mediados y finales del siglo XIX.

1569

La Biblia completa de Reina. Utilizó el texto hebreo masorético para el Antiguo Testamento, así como el Antiguo Latino y el Antiguo Testamento Español de Ferrara. Para el Nuevo Testamento utilizó el Textus Receptus griego y lo comparó con los manuscritos latinos y sirios antiguos que conocía. Contiene los apócrifos del Antiguo Testamento y está disperso por todo el Antiguo Testamento en el mismo orden establecido en la Vulgata latina. Omite erróneamente la frase "por la fe" en Romanos 3:28, y todo Hebreos 12:29.

1596

Se publica la revisión del Nuevo Testamento de Reina por Valera.

1602

Cipriano de Valera revisa la versión completa de la Biblia y la publica. Los cambios se hicieron para estar más de acuerdo con el Textus Receptus griego y también se revisó el lenguaje. Los apócrifos se eliminaron del Antiguo Testamento y se colocaron entre los dos Testamentos para coincidir con la mayoría de las Biblias protestantes de la época. Valera también añadió una nota, al igual que la Biblia de Ginebra, en la que se afirma la importancia histórica de los apócrifos y se niega su inspiración. Las frases que quedaron fuera de la edición de 1569 de Reina fueron colocadas de nuevo en el texto por Valera. Sin embargo, en Romanos 1:16 se omitió la frase "de Cristo".

1622

Se publica una reimpresión de la versión de Reina sin los cambios de Valera.

1625

Reimpresión de la versión Reina-Valera de 1602. No se hicieron cambios.

1831

Una revisión del Nuevo Testamento de Valera por la Sociedad Bíblica de Glasgow. Se hicieron revisiones ortográficas y caligráficas.

1845

Una reimpresión de la edición de 1831 con alguna revisión menor en palabras anticuadas del español.

1849

Una reimpresión de la edición de 1845, sin cambios adicionales.

1857

Una publicación del Evangelio de Mateo sólo para su uso en la labor evangelizadora entre los judíos latinoamericanos.

1858

Revisión del Nuevo Testamento realizada por la British and Foreign Bible Society (BFBS). Se hicieron revisiones ortográficas, caligráficas, de puntuación y algunos cambios textuales menores.

1860

Reimpresión del Nuevo Testamento de 1858.

1862

La Santa Biblia, una revisión de la Biblia completa. La revisión fue realizada por el Dr. Lorenzo Lucena, profesor de la Universidad de Oxford. Sus cambios incluyeron revisiones adicionales en la ortografía y se añadió una dicción modernizada. Se eliminaron los Apócrifo del Antiguo Testamento, que se había colocado entre los Testamentos.

1863

Reimpresión de la edición de 1862.

1854

Reimpresión de la edición de 1858.

1865

Una reimpresión adicional de la edición de 1858.

Una reimpresión de la edición del Nuevo Testamento de 1831.

Una nueva revisión de la Valera por la Sociedad Bíblica Americana (ABS). El Dr. Ángel H. de Mora y el Dr. H. B. Pratt (un misionero presbiteriano estadounidense en Bogotá) trabajaron en esta importante revisión. El Dr. Pratt realizó la mayoría de los cambios textuales basándose en los entonces recientes descubrimientos del Codex Vaticanus y del Sinaiticus por parte del Dr. Constantin Tischendorf. Así, de todas las revisiones de la Valera hasta esa fecha, ésta fue la que más cambios tuvo en su base textual. Se realizaron unos 100.000 cambios en la ortografía y la caligrafía, y unos 60.000 en la redacción. El trabajo comenzó en 1861 y se terminó en 1865. A raíz de esta importante revisión surgió la necesidad de una Valera que reflejara el texto tradicional. El movimiento para restaurar el Valera a sus antiguas raíces textuales se produjo en la edición de 1909.

1866

Reimpresión de la edición de 1862.

1867

Reimpresión de la edición de 1858.

1869

Una revisión de la edición de 1862 con pequeños cambios, ninguno de ellos textual.

Una reimpresión de la edición de 1865 del texto revisado de ABS, publicado en el Nuevo Testamento, y el Nuevo Testamento con Salmos. Estas dos ediciones se publicaron para promover el trabajo de Mora y Pratt.

1870

Una revisión de la edición de 1862. Esta revisión fue realizada por el Dr. E. B. Cowell de la Universidad de Cambridge. No se conocen cambios textuales, las revisiones se limitaron a la ortografía y la puntuación. Además, se añadieron referencias del Dr. George Alton, un misionero wesleyano en España.

Ese mismo año, la ABS publicó una reimpresión de su revisión de 1865 de toda la Biblia.

1871

Una reimpresión de la ABS de su edición de 1865, sólo del Nuevo Testamento.

1872

Una reimpresión adicional de la edición de la ABS de 1865 del Nuevo Testamento.

1875

Una reimpresión adicional de la ABS de su edición de 1865, sólo del Nuevo Testamento.

1876

Una reimpresión de la edición de 1865, toda la Biblia, por la ABS.

Una reimpresión de la edición de 1862 por la Sociedad Bíblica Trinitaria (TBS).

1877

Una reimpresión de la edición de 1865 de la ABS. Esta reimpresión también era de la Biblia completa.

Una nueva revisión por el Dr. Pratt del Evangelio de Mateo solamente. Se hicieron cambios textuales adicionales y el texto se basó en el Nuevo Testamento griego del Dr. Tischendorf. No se publicaron otras ediciones de esta revisión.

1878

Una reimpresión de la edición de 1865 publicada por la ABS.

1879

Una revisión de los Salmos por el Dr. Pratt.

1883

Una reimpresión de la edición de 1862 con los cambios realizados en los Salmos revisados por el Dr. Pratt en 1879.

1884

Una reimpresión de la edición de 1865, sólo del Nuevo Testamento. Esta edición contenía una edición paralela con la versión King James en inglés.

1885

Reimpresión de la edición de los Salmos de 1877.

1886

Una revisión del Evangelio de Lucas. Esta revisión fue realizada por el Dr. E. Reeves Palmer, de la BFBS, que fue misionero en España. Sus revisiones se basaron en el Textus Receptus griego con notas a pie de página y referencias a las diversas obras griegas de Tischendorf, Alford, así como de Westcott y Hort.

1887

Una revisión del Nuevo Testamento por el Dr. Palmer con notas a pie de página adicionales de los eruditos textuales mencionados.

1888

Una reimpresión de la edición de 1865, sólo del Nuevo Testamento.
Una reimpresión de la edición de 1879 de los Salmos.

1889

Otra reimpresión de la edición de 1879 de los Salmos.
Una reimpresión de la edición de 1865 de la ABS, sólo Evangelios y Hechos.

1890

Reimpresión de la edición de 1865 de toda la Biblia por la ABS.

1891

Reimpresión de la edición de 1865, sólo el Nuevo Testamento.

1893

Reimpresión de toda la Biblia por la ABS de su edición de 1865.
Una revisión del Evangelio de Mateo por la BFBS con algunos cambios menores.

1895

Reimpresión de la edición de 1865 de toda la Biblia por la ABS.

1896

Una reimpresión de la edición de 1879 de los Salmos de Pratt.

1897

Reimpresión de la edición de 1865 del Nuevo Testamento únicamente.

1899

Reimpresión de la edición de 1893 del Evangelio de Mateo.

1901

Una revisión del Nuevo Testamento en español que se utilizó posteriormente en la edición de 1909 de toda la Biblia. Esta revisión se hizo para devolver a la Valera a sus raíces tradicionales con el Textus Receptus griego.

1902

Reimpresión de la edición de 1865 por la ABS.

1903

Reimpresión de la edición de 1865 por la ABS.

1905

Una reimpresión adicional de la edición de 1865 por la ABS.

Una revisión del Antiguo Testamento en español que se utilizó posteriormente en la edición de 1909.

1909

Una revisión de toda la Biblia. Esta edición fue realizada por la BFBS y la ABS. La revisión fue hecha por el Dr. Victoriano D. Báez, el Dr. Carlos W. Dress, el Dr. Enrique C. Thomson, el Dr. Juan Howland y el Dr. Francisco Diez. Varias naciones latinoamericanas estuvieron representadas por este comité: México, Puerto Rico, Chile y Argentina. Esta revisión introdujo cambios en la edición de 1865 para hacerla más acorde con el Textus Receptus griego. Esto hizo que la edición de 1909 de la Valera fuera la más cercana a la Biblia King James desde su producción en 1602. Según el Dr. Eugene Nida, de la ABS, esta edición de la Valera se produjo por la preocupación que suscitaban las revisiones que se habían producido entre los años 1865 y 1899 ("Reina-Valera Spanish Revision of 1960", *The Bible Translator* [Nueva York: ABS, Vol. 13, nº 1, enero de 1962], p. 113). No todos los cambios textuales realizados por la edición de 1865 fueron modificados. Por ejemplo, en Marcos 1:2 la frase del Textus Receptus, "los profetas", se sigue leyendo como en la edición de 1865, "Isaías el profeta".

1960

Una revisión de la ABS. Hay una breve comparación entre esta edición, que ganó el apoyo popular después de su producción, y la edición de 1909 que figura a continuación. Hasta 1978, las dos únicas ediciones impresas eran la de 1960 y la de 1909. Esta edición es la versión de la Valera más utilizada hoy en día en todo el mundo hispanohablante.

1978

La ABS ofreció una revisión de su edición de 1960 con alguna ligera modificación adicional del texto.

Revisiones de 1909 y 1960

A partir de 1909, el énfasis en las Biblias españolas no fue revisar la Valera para hacerla coincidir de nuevo con los hallazgos de la crítica textual moderna, sino producir traducciones españolas adicionales que estuvieran de acuerdo con las teorías textuales modernas. Así, se construyeron traducciones como la Versión Revisada Standar y la Versión Popular, entre otras. Sin embargo, la Valera se ha mantenido como la Biblia estándar en español para los protestantes que hablan español como lengua materna. Cabe destacar que para muchos cristianos de habla hispana, la Valera (y especialmente la edición de 1909) es considerada la mismísima palabra de Dios.

El Dr. Francisco "Poco" Guerra, de México, ha estado preocupado durante algún tiempo por los diversos problemas de la Valera (tanto en la edición de 1909 como

en la de 1960) cuando no concuerdan con el Textus Receptus griego y la Versión Reina-Valera original. Sin embargo, a pesar de sus preocupaciones, el Dr. Guerra reconoció la fuerte conexión que tiene la Valera con la KJV. Escribe:

El Nuevo Testamento de "Reina-Valera" es el equivalente a la versión en inglés de "K.J." o al Textus Receptus, ... pero no en todo. (Proyecto: Problemática y búsqueda de soluciones para la Biblia en español, [informe inédito] p. 4).

Aunque esta cita ilustra que se reconoce que la Valera varía de la KJV en algunos puntos, también ilustra la asociación que tienen las dos versiones entre sí. Además, debemos reconocer que la Valera (más bien la edición de 1909 o la de 1960) es la Biblia en español más cercana a la KJV, más cercana que cualquier otra versión en español en el mercado al estar basada en el mismo texto griego básico. Además, la Valera se ha ganado el corazón del mundo hispano hablante de forma muy parecida a como lo ha hecho la KJV en el mundo anglosajón, no sólo por su texto griego, sino también por su estilo y antigüedad.

La edición de 1960 no tuvo una aceptación abrumadora cuando se produjo por primera vez. En lo más profundo de los corazones del mundo español había una gran devoción por la edición de 1909. Algunos rechazaron los cambios realizados en la edición de 1960, pidiendo que el cristiano de habla hispana se mantuviera fiel a la Valera de 1909. "Cada palabra de la Biblia es importante para 'El Creyente de la Biblia'. Por lo tanto, 'El Creyente de la Biblia' rechazará la revisión de 1960... ", así escribió un grupo que deseaba apoyar la Valera anterior (Revisión 1960, panfleto, [Milton, FL.:The Bible Believers Spanish Fellowship], p. 1). Continúan señalando: "El texto griego apoya ... la 'Antigua (es decir, Antigua) 1909'. El texto griego no apoya ... las revisiones de 1960". (Ibid., p.3).

El Dr. Eugene Nida, un erudito textual que ayudó en la revisión de 1960, señaló las objeciones a las que se enfrentó. Nida escribe:

Parte de la dificultad para evaluar qué tipos y cuántos cambios eran deseables, si se quería servir y satisfacer a la circunscripción, era el hecho de que, a pesar de este deseo de un número limitado de cambios, la circunscripción protestante en la América Latina de habla hispana es predominantemente muy conservadora en cuestiones de interpretación y uso bíblico... De hecho, en algunos grupos limitados, incluso los pastores tenían miedo de sugerir los más mínimos cambios en el texto, por temor a que pudieran parecer que estaban manipulando la Palabra de Dios. En una ocasión, la mera mención de los "manuscritos" en una charla sobre la historia de la Biblia en español provocó una expresión de profunda preocupación por parte de un pastor, que se levantó y, en una súplica casi llorosa, mostró una copia maltratada del texto Reina-Valera (1909) y dijo: "¿Pero no es ésta la Palabra de Dios?" ("Reina-Valera Spanish Revision of 1960", The Bible Translator [Nueva York: ABS, Vol. 13, No. 1, enero de 1962], p. 108).

Al tratar las diferencias entre las ediciones de 1909 y 1960 de la Valera, y las diferencias entre cualquier edición de la Valera y la Versión King James, puede servirnos recordar las palabras de los propios traductores de la King. Con respecto a las primeras versiones inglesas anteriores y a la versión católica romana de la Vulgata, los traductores de la KJV escribieron:

... y todo es sólido en cuanto a la sustancia, en una u otra de nuestras ediciones, y la peor de las nuestras es mucho mejor que su auténtica Vulgata ... la traducción más mala de la Biblia en inglés (o en español, podríamos añadir), presentada por hombres de nuestra profesión, ... contiene la Palabra de Dios, más aún, es la Palabra de Dios. (Los traductores al lector).

Ejemplos de diferencias textuales y de traducción

Aquellos que quieran decir que la Valera es una Biblia King James en español se sentirán muy decepcionados. No es totalmente idéntica a la KJV ni en el texto ni en la traducción (ni tampoco puede serlo). Incluso si los textos fueran cien por ciento idénticos, la traducción no lo sería debido a ciertos modismos presentados en los tres idiomas (griego, inglés y español). Sin embargo, la Valera está más cerca de la KJV que cualquier otra versión en español en el mercado y puede considerarse el equivalente a la KJV en español.

A continuación, se presenta una lista de setenta diferencias textuales entre la versión King James y la Nueva Versión Internacional (NVI). Se comparan con las ediciones de 1909 y 1960 de la Valera, así como con la Versión Revisada Standar (VRS) de 1952 y la Versión Popular (VP) de 1966. Las lecturas que concuerdan con el Textus Receptus se indican con un "TR". Las lecturas que concuerdan con el Texto Crítico se indican con una "C".

Ingles – Español

	KJV	NIV	1909	1960	VRS	VP
--	-----	-----	------	------	-----	----

Mateo

5:22	TR	C	TR	C	C	C
5:27	TR	C	C	C	C	C
5:44	TR	C	TR	TR	C	C
9:13	TR	C	TR	TR	C	C
12:47	TR	C	TR	TR	C	TR
16:20	TR	C	TR	TR	C	C
18:2	TR	C	TR	TR	C	TR
18:11	TR	C	TR	TR	C	C
20:16	TR	C	TR	TR	C	C
20:22	TR	C	TR	TR	C	C

21:44	TR	C	TR	TR	C	C
22:30	TR	C	TR	TR	C	C
23:14	TR	C	TR	TR	C	C
25:13	TR	C	TR	TR	C	C
27:35	TR	C	TR	TR	C	C

Marcos

1:2	TR	C	C	C	C	C
1:14	TR	C	TR	TR	C	C
6:11	TR	C	TR	TR	C	C
7:27	TR	C	TR	TR	TR	TR
9:44	TR	C	TR	TR	C	C
9:46	TR	C	TR	TR	C	C
10:7	TR	C	TR	TR	C	C
10:21	TR	C	TR	TR	C	C
11:10	TR	C	C	C	C	C
11:26	TR	C	TR	TR	C	C
12:23	TR	C	TR	TR	C	C
5:28	TR	C	TR	TR	C	C

Lucas

2:33	TR	C	TR	TR	C	C
2:44	TR	C	TR	TR	C	C
4:4	TR	C	TR	TR	C	C
4:8	TR	C	TR	TR	C	C
9:56	TR	C	TR	TR	C	C
9:57	TR	C	TR	TR	C	C
11:2	TR	C	TR	TR	C	C
12:31	TR	C	TR	TR	C	TR
17:36	TR	C	TR	TR	C	C
3:17	TR	C	TR	TR	C	C

Juan

4:42	TR	C	TR	TR	C	C
5:4	TR	C	TR	TR	C	C
8:1-11	TR	C	TR	TR	C	C
8:29	TR	C	TR	TR	C	TR

Hechos

2:30	TR	C	TR	TR	C	C
4:24	TR	C	TR	TR	C	C
8:37	TR	C	TR	TR	C	C
15:18	TR	C	TR	C	C	C
16:31	TR	C	TR	TR	C	C
17:26	TR	C	TR	TR	C	C
24:7	TR	C	TR	TR	C	C
28:29	TR	C	TR	TR	C	C

Romanos

1:16	TR	C	C	C	C	C
8:1	TR	C	TR	TR	C	C
11:6	TR	C	TR	TR	C	C
15:8	TR	C	TR	TR	C	C
16:24	TR	C	TR	TR	C	C

1 Corintios

5:4	TR	C	TR	TR	C	C
6:20	TR	C	TR	TR	C	C
9:1	TR	C	C	C	C	C
10:28	TR	C	TR	TR	C	C

Gálatas

6:15	TR	C	TR	TR	C	C
------	----	---	----	----	---	---

Efesios

3:9	TR	C	C	C	C	C
5:30	TR	C	TR	TR	C	C

Colosenses

1:14	TR	C	TR	TR	C	C
------	----	---	----	----	---	---

1 Tesalonicenses

1:1	TR	C	TR	TR	C	C
-----	----	---	----	----	---	---

1 Timoteo

3:3	TR	C	TR	TR	C	C
3:16	TR	C	TR	TR	C	C

1 Juan

5:7	TR	C	TR	TR	C	C
-----	----	---	----	----	---	---

Apocalipsis

1:6	TR	C	TR	C	C	C
1:8	TR	C	TR	TR	C	C
1:11	TR	C	TR	TR	C	C
21:24	TR	C	TR	TR	C	C

Variación el TR

0	70	6	9	69	65
---	----	---	---	----	----

En su libro, *Evaluating Versions of the New Testament*, Everett Fowler compara varias versiones inglesas y textos griegos. Establece una serie de tablas y anota el número y los porcentajes de las variaciones textuales (el libro está publicado por Maranatha Baptist Press en Watertown, WI.). En cada caso se utiliza la Biblia King James como norma. He adaptado el resultado final de estas tablas para reflejar las variaciones textuales entre la Nueva Norma Americana (NASV), la NIV y la Valera de 1909. Esto establece el hecho de que la Valera es un equivalente de la KJV.

Tabla 1

26 posibles versos enteros omitidos o entre corchetes

NASV 16

NIV 17

1909 0

Table 2

196 Posibles partes significativas de los versículos omitidos

NASV 185

NIV 180

1909 14

Table 3

229 Posibles omisiones de los nombres del Señor Dios

NASV 210

NIV 173

1909 21

Table 4

327 Posibles diferencias de significado sustancial

NASV 237

NIV 229

1909 6

Hay ciertas doctrinas fundamentales que se han visto perjudicadas en algunos lugares de los textos griegos críticos, y en consecuencia sus respectivas traducciones al inglés. La Valera (tanto en la edición de 1909 como en la de 1960), al estar basada en el texto griego tradicional, mantiene la integridad de estos versículos, al igual que la versión inglesa autorizada. A continuación, se presentan algunos ejemplos:

Pasaje KJV Valera

Mateo 9:13 "to repentance" "arrepentimiento"

Mateo 18:11 "For the Son of man is come" "Porque el Hijo del Hombre ha venido"
"to save that which was lost." "para salvar lo que se había perdido".

Marcos 9:44 (46) "Where their worm dieth not", "donde el gusano de ellos no muere",
"and the fire is not quenched", "y el fuego nunca se apaga".

Lucas 2:33 "Joseph", "José"

Juan 1:18 "only begotten Son" "el unigénito Hijo"

Hechos 17:26 "blood", "sangre"

Col 1:14 "through his blood", "por su sangre"

1 Tim. 3:16 "God", "Dios"

1 Juan 5:7 "For there are three that", "Porque tres son los que", "bear record in heaven", "dan testimonio en el cielo:" "the Father, the Word," "el Padre, el Verbo", "and the Holy Ghost" "y el Espíritu Santo" "and these three are one" "y estos tres son uno".

El cuadro siguiente es una comparación que refleja las diferencias de traducción. Aquí las diferencias son entre la KJV y la New King James Version (NKJV), y comparadas con la Valera Española de 1909.

Referencia de la KJV, la NKJV y la 1909 que concuerdan:

Mateo. 20:20 worshipping kneeling down adorandole KJV

Marcos 4:19 lusts desires codicias KJV

Lucas 6:40 perfect perfectly trained perfecto KJV

Juan 1:3 by through por Both

Juan 4:24 a Spirit Spirit es Espiritu KJV

Hechos 4:27 child servant hijo KJV

Hechos 8:9 bewitched astonished magico KJV

Hechos 12:4 Easter Passover Pascua Both

Hechos 17:22 Mars Hill Areopagus Areopago NKJV

Romanos 1:18 hold the truth suppress the truth detienen KJV

1 Corintios 1:22 require request piden Both

2 Corintios 2:17 corrupt peddling mercaderes NKJV

2 Corintios 5:17 I am crucified I have been Estoy juntatmente KJV crucified crucificado

1 Tesalonicenses. 5:22 appearance form apartaos KJV

1 Tesalonicenses. 5:23 unto at para la venida KJV

2 Tesalonicenses. 2:2 is at hand had come este cerca KJV

1 Timoteo. 6:10 the root a root la raiz KJV

1 Timimoteo. 6:20 science knowledge ciencia KJV

2 Timoteo. 2:15 study be diligent diligencia NKJV

2 Timimoteo. 3:12 all who will all who desire y tambien todos KJV

Tito 1:16 reprobate disqualified reprobados KJV

Hebreos. 4:8 Jesus Joshua Josue NKJV

1 Pedro 1:7 trial genuineness prueba Both

2 Pedro 1:3 to by por Both

1 Juan 3:4 law lawlessness ley KJV

Apocalipsis. 1:6 God and His father His God and Father Dios y su Padre KJV

Reclamos señalando traducciones erróneas en el Valera

A lo largo de los años, se han publicado algunos ataques a la Valera alegando traducciones erróneas del texto en español. La mayoría de estos han venido de individuos de buena voluntad que desean un texto en español idéntico a la KJV en inglés. Sin embargo, la propia naturaleza del lenguaje no lo haría posible. La Valera es la Biblia en español que más se acerca a la KJV en texto, historia y elocuencia. Sin embargo, hay quienes critican la Valera y no ofrecen al mundo hispanohablante una alternativa válida. La crítica injusta no es ni escolástica ni cristiana. A continuación, algunos ejemplos de ello.

Mateo 5:22

La acusación es que la Valera de 1909 ha omitido la frase "sin causa". Esta afirmación es cierta en la edición de 1960, pero no en la de 1909. La Valera más antigua usa la palabra locamente, que significa "sin razón o causa".

Lucas 1:35

Algunos han afirmado que en la 1909 se lee "Santo" y no "Cosa Santa" como se encuentra en la KJV. Esto se debe a la falta de comprensión del español. La frase es lo Santo y es un sustantivo neutro, por lo tanto significa "Cosa Santa".

Juan 1:1

Algunos han objetado porque la Valera usa la palabra española Verbo en vez de Palabra. Ambas pueden significar, "Palabra", pero a veces verbo puede significar verbo. Sin embargo, en la mente española, Verbo significa nada menos que la Palabra, el Señor Jesucristo. En el Diccionario Estándar Inglés-Español y Español-Inglés, (por el Dr. Emilio M. Martínez Amador), se encuentra lo siguiente bajo el listado de verbo. "m. Verbo, segunda persona de la Trinidad: (gram.) verbo; maldecir; jurar: en un verbo, de inmediato, sin demora: convertir en verbo, verbigracia". En el Diccionario Español-Inglés e Inglés-Español (preparado por Mario A. Pei y editado por Salvatore Ramondino, Signet Books) se lee: "n.m. 1. verbo. 2. cap., teol. Palabra). De nuevo, la evidencia apoya la lectura de la Valera.

Juan 1:14

De nuevo, los que no entienden el español han afirmado que la Valera ha eliminado la frase "unigénito" y lee "uno y único" de forma muy parecida a la NVI. Esto simplemente no es cierto. El texto en español utiliza la palabra unigénito, y al igual que el griego es un sustantivo compuesto. El New World Spanish-English and English-Spanish Dictionary, simplemente define unigenito como "only-begotten". (p. 518).

Juan 1:15

Se acusa a la Valera de omitir la frase "preferido antes que yo", debilitando así la Deidad de Cristo. Una vez más, esta afirmación es falsa. El texto dice: "es ante de mi", es decir, "es preferido más que yo" o "es preferido antes que yo".

Juan 3:16

La frase inglesa "shall never perish" es traducida del español para decir "nunca se perderá". El español es, "no se pierda". Es cierto que la palabra pierda significa perdido, sin embargo, también significa perecer. En el mercado, la gente de habla hispana utilizará esta palabra para denotar las frutas o verduras que se han estropeado. Los llamamos "perecederos". Este es un buen ejemplo del problema de la traducción de una lengua a otra. ¿Qué significa la palabra para quien la utiliza? Para la mente española, pierda significa perecer.

Juan 4:24

Las versiones inglesas modernas leen, "God is Spirit" donde la KJV lee, "God is a Spirit". El español se traduce de nuevo al inglés y se lee "God is Spirit" (Dios es Espíritu). Sin embargo, no se trata de que el texto en español se lea como los textos modernos en inglés. En cambio, es una cuestión de gramática española. Al igual que con el griego (que tampoco tiene artículo indefinido), el español a veces no utiliza el artículo indefinido cuando se enuncia una frase porque así lo entiende la gramática española. En español, el artículo indefinido no se utiliza cuando va seguido de un sustantivo no modificado (Monarch's Clear and Simple Spanish, [Nueva York: Prentice Hall Press, 1986], p. 214). El sustantivo sujeto en la frase es God/Dios. El sustantivo Espirit/Espíritu es el sustantivo no modificado. Así, según la gramática española, si uno quisiera expresar la frase "God is a Spirit" tendría que decir "Dios es Espíritu".

Romanos 3:25

Se dice que se ha omitido la frase inglesa "to declare his righteousness for the remission of sin". Esto no es cierto. La Valera lee, ". . . para manifestación de su justicia, atento a haber pasado por alto, en su paciencia, los pecados pasados". La

frase completa está ahí, pero el orden de las palabras es diferente porque esto es español, no inglés.

Apocalipsis 13:18

El reclamo es que la Valera lee "hombre" en vez de "un hombre". Este es el mismo problema gramatical que aparece en Juan 4:24 con el uso del artículo indefinido y un sustantivo no modificado. La Valera, al igual que la KJV, utilizó una gramática adecuada.

Hay otros ejemplos, pero la mayoría caen en la misma línea de razonamiento que los anteriores. Además, algunos tipos de crítica se refieren a los modismos del español en contraposición a los del griego o el inglés. Debemos entender que no siempre se puede decir en español (palabra por palabra) lo que se dice en inglés, ni tampoco se puede decir siempre en inglés (palabra por palabra) lo que se dice en español. Por ejemplo, en Juan 11:26 la frase inglesa "shall never die" se traduce al español como "no morirá eternamente". No se trata de un intento de corromper el texto, sino más bien de un ejemplo de lenguaje español en contraposición al inglés.

No obstante, hay algunas diferencias entre la KJV y la Valera que son claramente textuales. La mayoría se deben a la edición de 1865 de la Valera, que introdujo cambios masivos en el texto que la edición de 1909 intentó corregir. Otras se deben a las lecturas variantes que se encuentran en el texto mayoritario. La lista siguiente ofrece algunos ejemplos de ello.

Pasaje KJV Valera

Mateo. 15:8 "draweth nigh unto me with their mouth" se omite.

Mateo. 24:2 "Jesus" se omite.

Mateo. 28:2 "from the door" se omite.

Marcos 1:2 "in the prophets" "Isaias el profeta".

Marcos 2:17 "to repentance" se omite.

Marcos 9:24 "Lord" se omite.

Marcos 11:10 "in the name of the Lord" se omite.

Lucas 4:41 "Christ" se omite.

Lucas 11:29 "the prophet" se omite.

Lucas 23:42 "Lord" se omite.

Hechos 7:30 "of the Lord" se omite.

Hechos 20:28 "God" "Señor".

Romanos. 1:16 "of Christ" se omite.

1 Corintios. 9:1 "Christ" se omite.

2 Corintios. 4:10 "the Lord" se omite.

Efesios. 3:9 "by Jesus Christ" se omite.

2 Tesalonicenses. 2:2 "Christ" "día del Señor"

1 Juan 3:16 "of God" se omite.

Deseando tener una traducción al español que eliminara estos problemas, el misionero en Centroamérica Bernard McVey produjo su propia versión en español del Nuevo Testamento. La página inicial del título dice:

Biblia Autorizada Del Rey Jaime 1611. Traducida del original Griego y diligentemente comparada y revisada con las traducciones anteriores por mandato especial de su majestad.

Por lo tanto, se dice que es una KJV en español. Aunque estoy seguro de que las intenciones del hermano McVey eran de la más alta nobleza, su producción no lo es. Al simplemente tomar una KJV y traducirla a otro idioma, no se espera que la traducción sea del mismo carácter y calidad que la Versión Autorizada.

Por ejemplo, la KJV utiliza tanto Holy Spirit como Holy Ghost para expresar el griego agiou pneumatov. La Valera española utiliza la frase "Espíritu Santo" para expresar ambos. La Versión McVey, sin embargo, intenta y no distingue los dos como lo hace la inglesa. Siempre que la KJV lee Holy Spirit, McVey usa Espíritu Santo. Sin embargo, cuando la KJV lee Holy Ghost, McVey usa la frase "Fantasma Santo". El problema es que en español la palabra fantasma denota un espíritu maligno, un fantasma o un espectro. Para la mente inglesa, la frase Holy Ghost no conjura el mal. Pero para la mente española la palabra fantasma lo hace.

Otro ejemplo se encuentra en Juan 3:16. El inglés traduce el griego monogenh como único engendrado. Esto es correcto porque monogenh es un sustantivo compuesto en griego. El español es como el griego en que usa un sustantivo compuesto para traducir el sustantivo compuesto que se encuentra en el texto griego. LA Valera utiliza la palabra "unigenito". Ambas significan el único que es

engendrado. Sin embargo, como el inglés toma dos palabras para expresar el sustantivo compuesto en griego, la traducción de McVey hace lo mismo y dice: "único engendrado". Esto también significa sólo engendrado, pero no es tan claro para el lector español. De hecho, puede crear un problema teológico. La palabra española engendrado significa literalmente engendrar o crear. Así, quien lea esta traducción podría pensar que Cristo es una criatura en lugar del Creador.

1 Tesalonicenses 4:15 es a menudo criticado en la KJV debido a la palabra prevenir. La palabra inglesa significa más que impedir; significa antes (pre) del evento. La Valera usa la palabra precederemos que significa preceder o ir antes. La versión McVey utiliza la palabra impediremos, que significa impedir u obstaculizar. Por lo tanto, esta versión no transmite el verdadero significado de la palabra inglesa, sino el malentendido común de la misma.

Un último ejemplo antes de continuar. En Lucas 5:32 (y en otros lugares) la Valera usa la palabra justos donde la KJV usa la palabra righteous. McVey, sin embargo, usa la palabra española rectos. Esto está bien en España y Centroamérica donde la palabra significa recto o derecho o hacer honesto y correcto. Sin embargo, en México la palabra significa recto. Por lo tanto, su versión no está destinada a todos los que leen o hablan español. Estos pocos ejemplos (y hay muchos otros) demuestran que se necesita más que retraducir la KJV al español para producir una KJV en español.

Conclusión

El cristiano que cree en la Biblia debe recordar que Dios es el autor de las Escrituras. Es su obligación proveer a su pueblo las palabras que Él desea que tengan. Como se nos recuerda en el libro de los Salmos, "El Señor dio la palabra: grande fue la compañía de los que la publicaron" (Salmo 68:11). Para el mundo hispanohablante parece que la palabra que el Señor les ha dado es la Valera. Apoya el Texto Griego Tradicional, es la traducción en español más cercana a nuestra Versión Autorizada en inglés (tanto en el texto como en el estilo), y es la versión en español más querida con una historia que apoya la Reforma. Si algo realmente va a sustituirla, entonces se necesitaría la guía y la mano del Señor para hacerlo. Hasta ese momento, podemos decir con nuestros hermanos españoles:

"Siendo renacidos, no de simiente corruptible, sino de incorruptible, por la palabra de Dios que vive y permanece para siempre". --1 Pedro 1:23

Gloria a Dios

